

E14 - Most strange spell names have unknown origins

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN "Saitama City" "City of Roses" "Chuo Ward"

[01:32] ---

"Bonus Lv. 1:

'Most strange spell names
have unknown origins'"

[01:45] ---

Oh!

[01:46] ---

"Sparklers"

[01:46] ---

We're almost out.

[01:48] ---

And it'll be all over.

[01:50] ---

Well, *I'm* gonna go out with a *bang*!

[01:53] ---

Ha!

[01:57] ---

Hi-yah!

[02:00] ---

Ooh! Niiice!

[02:00] ---

Hey! That's dangerous!

[02:11] ---

This reminds me of that fireworks show
in our first year.

[02:15] ---

Oh, last year in Konosu?

[02:18] ---

Yeah! That's when you and Tama first met.

[02:22] ---

First...?

[02:24] ---

Right!

[02:25] ---

Yeah.

[02:28] ---

You and Mimimi hadn't talked much at all
by the summer of our first year.

[02:33] ---

Uh-huh. Not at first.

[02:37] ---

That's right.

[02:42] ---

Wow! You're wearing your
winter uniform already?

[02:45] ---

Yep! I know it's still a little hot today,

[02:48] ---

but this blazer is just so cute!

[02:50] ---

I might just make the
switch tomorrow, too.

[02:54] ---

Let's switch to blazers tomorrow!

[02:56] ---

What, already?

[03:04] ---

A girl in your class
who's kind of a loner, huh?

[03:08] ---

I'm pretty sure she *wants*
to be friends with everyone.

[03:14] ---

Okay, then try talking to her
a little bit every day.

[03:24] ---

Know what, Natsubayashi?

[03:26] ---

You're so cute--like a tiny little animal!

[03:31] ---

Huh? Um... what?

[03:33] ---

Poke, poke!

[03:34] ---

Wh-Where'd *this* come from?

[03:37] ---

This? Oh... nowhere special.

[03:42] ---

Hi, Hanabi! Good morning!

[03:46] ---

Not you again! Stop that!

[03:49] ---

Ooh, all your protests
really get me going!

[03:54] ---

What's your endgame here?

[03:56] ---

Hanabi! Good morning!

[04:00] ---

Seriously, what's your deal?

[04:01] ---

You smell divine.

[04:03] ---

Don't just go around smelling people!

[04:08] ---

Hey, Hanabi!

[04:09] ---

Let's hit the cafeteria!

[04:11] ---

I brought my lunch today.

[04:14] ---

Oh, that doesn't matter!

[04:16] ---

Let's eat together in the caf!

[04:17] ---

Um, well...

[04:19] ---

C'mon, now, hurry it up!

[04:21] ---

Okay.

[04:27] ---

All that sexual harassment
must really suck.

[04:29] ---

Mimimi doesn't know when to quit.

[04:31] ---

Hey, you big meanie!

[04:33] ---

No. She really doesn't.

[04:35] ---

Wow, *super* blunt!

[04:50] ---

Hello!

[04:51] ---

I'm Aoi Hinami, from first-year class 1.

[04:55] ---

You must be the Hanabi Natsubayashi
that Mimimi's been bugging.

[05:00] ---

Huh?

[05:01] ---

So Minmi's been doing this
all along to help me fit in?

[05:06] ---

Uh-huh.

[05:08] ---

Oh... oh, I see.

[05:11] ---

But keep this conversation
between us, would you?

[05:15] ---

Huh? But I haven't thanked Minmi.

[05:19] ---

I know, but that's okay.

[05:21] ---

Just let her keep up her front, okay?

[05:26] ---

Really? Sounds like it was a success.

[05:29] ---

¡Si! Thanks, Aoi!

[05:32] ---

I haven't done anything.

[05:35] ---

Oh, right!

[05:36] ---

Hey, listen, Aoi:

[05:39] ---

Did you hear about the off-season
fireworks show this weekend?

[05:43] ---

This weekend?

[05:45] ---

Oh, the Konosu Fireworks Festival?

[05:48] ---

¡Si! Nice, Aoi--you're a sharp one!

[05:51] ---

I was thinking about going myself.

[05:55] ---

Aren't they firing off some Guinness
World Record-breaking shell?

[05:58] ---

Yeah! We can go together!

[06:00] ---

Great!

[06:02] ---

And hey...

[06:03] ---

I kinda wanted to ask Hanabi to come, too.

[06:07] ---

Hanabi?

[06:09] ---

You mean the girl whose face
you've been in every day?

[06:12] ---

Uh-huh.

[06:14] ---

Um... are you sure?

I'm in a different class and all.

[06:18] ---

I mean, your advice helped me
and Hanabi become friends.

[06:23] ---

I want you two to be friends, too.

[06:27] ---

I'd love for you to meet her!

[06:29] ---

Oh, I get it. Then yes--introduce us!

[06:36] ---

A fireworks show?

[06:38] ---

Okay, you might not be a fan,

[06:40] ---

but there's this friend
I want to you to meet!

[06:43] ---

We do track-and-field together:
Aoi Hinami.

[06:46] ---

Aoi Hinami?

[06:49] ---

She's another ultra-cutie pie!

[06:52] ---

Well?

[06:54] ---

Well? Well?

[06:57] ---

All right. I'll come.

[06:59] ---

Whoa! What an easy yes!

[07:02] ---

Don't tell me *you're*
a sucker for cuties, too.

[07:05] ---

Well, uh...

[07:07] ---

Yeah... something like that.

[07:10] ---

"Guinness World Record"
"4-*Shaku Tama*"

[07:12] ---

"Konosu Station"

SIGN "Today" "Minami Nanami: Aoi & I are on our way!" "Minami Nanami: Almost there!"

SIGN "Today" "Minami Nanami: Aoi & I are on our way!" "Minami Nanami: Almost there!"

[07:30] ---

I suppose I should pretend
we've never met.

[07:34] ---

It's hard, fitting in.

[07:39] ---

There you are, Hanabi!

[07:41] ---

And this here is Aoi--
cutie pie extraordinaire!

[07:47] ---

Nice to meet you! I'm Aoi Hinami.

[07:49] ---

Let's make it a great day.

[07:51] ---

Um... I'm Hanabi Natsubayashi. Pleasure.

[07:56] ---

You're so adorably tiny!

[07:57] ---

Say, I know this is sudden,
but can I call you Hanabi?

[08:01] ---

Eh? Uh-huh, sure.

[08:03] ---

Oh, and either Hinami or Aoi works for me.

[08:06] ---

Okay. Um... Aoi?

[08:09] ---

Here!

[08:10] ---

Ooh, you're getting along great already!

[08:20] ---

Thanks.

[08:21] ---

Hmm? For what?

[08:27] ---

Wow, look at those lines.

[08:29] ---

Aren't their croquettes a thing?

[08:32] ---

That's right! But I, Minami Nanami,
have a taste for grilled squid!

[08:37] ---

How about we split up
and buy both to share?

[08:40] ---

Good idea! Let's do that!

[08:42] ---

Okay!

[08:43] ---

What about you, Hanabi? Want to try both?

[08:46] ---

Um... I'm fine with just a croquette.

[08:49] ---

Got it!

[08:50] ---

The grilled squid is calling me.

[08:53] ---

Which means it's up to you two
to pick up the croquettes!

[08:56] ---

I can go by myself. It's just croquettes.

[09:00] ---

Is three enough?

[09:01] ---

Um... I think so.

[09:04] ---

Thanks in advance!

[09:06] ---

Sure thing.

[09:07] ---

"Yummy!" "Grilled Squid"

[09:12] ---

"Grilled Squid"

[09:12] ---

That Hanabi's a tough one, huh?

[09:14] ---

Right? But that's what
makes her so delicious!

[09:17] ---

Whoa there, Mimimi. Scary.

[09:19] ---

But you can tell, right?

She's a good, no-nonsense girl.

[09:23] ---

You, me, everyone--we can
be better friends with her.

[09:27] ---

How can we make that happen?

[09:30] ---

Hmm. Good question.

[09:32] ---

Do you remember what got
everyone to warm up to you?

[09:35] ---

Was there something?

[09:37] ---

Oh!

[09:38] ---

So was there?

[09:40] ---

When I started going by "Mimimi" --

[09:43] ---

that might've made it easier
to talk to me.

[09:46] ---

All like, "Mimimi!"

[09:48] ---

Then let's do that!

[09:50] ---

Huh? Do what?

[09:54] ---

A nickname!

[09:59] ---

No crowds here, huh?

[10:03] ---

Can't have you underestimating
my research skills, now.

[10:10] ---

Oh! It's starting!

[10:19] ---

What beautiful *hanabi* fireworks.

[10:21] ---

Oh, but *this* Hanabi is the *cute* kind.

[10:25] ---

Hey! That was dumb!

[10:26] ---

Do you like *hanabi*, Hanabi?

[10:28] ---

C'mon, you're doing that on purpose!

[10:31] ---

Well, I *love* Hanabi!

[10:33] ---

I'm a *different* Hanabi!

[10:34] ---

Hanabi!

[10:35] ---

Sorry, sorry!

[10:44] ---

Tamaya!

[10:47] ---

I haven't heard *that* old cheer in a while.

[10:49] ---

I think I'll do it, too.

[10:52] ---

Tamaya!

[10:54] ---

Tamaya!

[10:56] ---

Tamaya!

[10:59] ---

Aren't you gonna say it, Hanabi?

[11:01] ---

Well, um...

[11:07] ---

Tamaya!

[11:09] ---

Huh? Wh-What the--?

[11:11] ---

Because you're *hanabi*, too.

[11:14] ---

You make no sense!

[11:15] ---

Tamaya!

[11:17] ---

Tamaya!

[11:18] ---

H-Hey, now!

[11:20] ---

Tamaya!

[11:22] ---

Don't mess around with people's names!

[11:25] ---

Oh, Tama, you're so strict!

[11:28] ---

What's this "Tama" business?

[11:30] ---

Like a fireworks shell.

You're Hanabi, so: Tama!

[11:33] ---

A great fit, right? Little *and* cute!

[11:36] ---

I-It's not cute at all!

[11:37] ---

Really? *I* think it's cute.

[11:40] ---

Not you, too!

[11:41] ---

C'mon, now, Tama!

[11:43] ---

Are you blushing, Tama?

[11:45] ---

Sheesh...

[11:48] ---

Ooh! Tamaya!

[11:51] ---

Tamaya!

[11:54] ---

Ta... Tamaya!

[11:56] ---

Hey! Tama's shouting "Tamaya"!

[11:59] ---

I'm *not* a firework!

[12:12] ---

Minmi is such an idiot.

[12:23] ---

Catch you later, Tama!

[12:25] ---

Yeah, yeah. See you, Minmi, Aoi.

[12:28] ---

Bye now!

[12:30] ---

Oh, man, that was a blast!

[12:32] ---

It sure was.

[12:35] ---

You know, since you're involved,

[12:37] ---

we'd best not tell Hanabi

we gave her that nickname

[12:40] ---

for her own good.

[12:42] ---

Well, *I'm* using it because I *like* it!

[12:45] ---

Oh, Mimimi. Always trying
to help out in secret.

[12:51] ---

"Fireworks"

[12:51] ---

Pretty rich coming from *you*, Aoi.

[13:00] ---

It's all over.

[13:01] ---

Yeah.

[13:02] ---

Then let's head back.

[13:04] ---

Right.

[13:05] ---

Uh-huh.

[13:07] ---

Trash: collected! Fire: extinguished!

[13:09] ---

All right, let's hit it, Aoi--and Tama!

[13:13] ---

Okay!

[13:14] ---

We *were* just leaving, you know?

SIGN "Saitama City" "City of Roses" "Chuo Ward"

[13:16] ---

Tamaya!

[13:17] ---

Oh, hush!

Revision #1

Created 2025-01-15 17:47:27 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 17:47:27 UTC by whimsee